

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ
ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΤΑΧΥΔΡΟΜΙΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση του Κράτους του Ισραήλ, που στο εξής θα αναφέρονται ως «τα Μέρη»:

Επιθυμώντας να αναπτύξουν περαιτέρω τις διμερείς τους σχέσεις,

Αναγνωρίζοντας ότι οι αποτελεσματικές ταχυδρομικές υπηρεσίες αποτελούν ένα σημαντικό παράγοντα για την προώθηση των σχέσεων αυτών, όπως για την οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη και ευημερία του πληθυσμού των δύο χωρών,

Δίδοντας έμφαση στο κοινό τους συμφέρον για εγκαθίδρυση στενότερης συνεργασίας στον τομέα των ταχυδρομικών υπηρεσιών και βασιζόμενες στις παραδοσιακά καλές τους σχέσεις,

Συμφωνούν τα ακόλουθα

Άρθρο 1

Οι σχέσεις των μερών στον τομέα των Ταχυδρομικών Υπηρεσιών θα εγκαθιδρυθούν σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία, λαμβάνοντας υπόψη τις πρόνοιες των εθνικών τους νομοθεσιών και της Παγκόσμιας Ταχυδρομικής Ένωσης (UPU) και στην περίπτωση της Κυπριακής Δημοκρατίας του κοινοτικού κεκτημένου.

Άρθρο 2

Τα Μέρη θα επιτρέπουν την ανταλλαγή αεροπορικού ταχυδρομείου και ταχυδρομείου επιφανείας των ακόλουθων υπηρεσιών:

- α) ταχυδρομικά αντικείμενα περιλαμβανομένων επιστολών, ταχυδρομικών δελταρίων, εντύπου υλικού, ειδικών σάκων εντύπων (σάκων M), secograms και μικρών δεμάτων,
- β) συνήθων ταχυδρομικών δεμάτων,
- γ) Υπηρεσίας Αεροπορικού Ταχυδρομείου Εξπρές (EMS).

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν νομικές οντότητες των κρατών τους να αναπτύξουν κατά περίπτωση πρόσθετες ταχυδρομικές υπηρεσίες.

Άρθρο 3

Τα Μέρη θα πληροφορούν το ένα το άλλο, μέσω των αρμόδιων αρχών που αναφέρονται στο Άρθρο 11, για τους περιορισμούς που σχετίζονται με τους όρους ταχυδρόμησης και παράδοσης, και για το περιεχόμενο των ταχυδρομικών αντικειμένων.

Άρθρο 4

Τα Μέρη θα επιδιώκουν τη λήψη όλων των κατάλληλων μέτρων για τη βελτίωση της ανταλλαγής αλληλογραφίας και τη διασφάλιση της ασφάλειάς τους.

Άρθρο 5

Η ευθύνη για την απώλεια, κλοπή ή ζημία σε συστημένα ταχυδρομικά αντικείμενα και ταχυδρομικά δέματα σε όλες τις περιπτώσεις θα διευθετείται σύμφωνα με τις αποφάσεις της Παγκόσμιας Ταχυδρομικής Ένωσης και τα σχετικά συμβόλαια μεταξύ των σχετικών νομικών οντοτήτων που ασχολούνται με τις ταχυδρομικές υπηρεσίες.

Άρθρο 6

Τα Μέρη θα προωθήσουν την ανάπτυξη συνεργασίας στον τομέα του φιλοτελισμού, περιλαμβανόμενης της οργάνωσης φιλοτελικών εκθέσεων.

Άρθρο 7

Τα Μέρη θα εξετάζουν την από κοινού ανάπτυξη πρόσθετων κοινών υπηρεσιών προς όφελος των πελατών στις δυο χώρες και προς όφελος των ταχυδρομικών φορέων στις δυο χώρες.

Άρθρο 8

Για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη θα:

- ανταλλάσσουν πληροφορίες,
- διεξάγουν διμερείς διαβουλεύσεις,
- υποστηρίζουν τις αποστολές εμπειρογνομώνων,
- εγκαθιδρύουν ομάδες εργασίας,
- ανταλλάσσουν ειδικούς,
- υποστηρίζουν προγράμματα κατάρτισης,
- εμπλέκονται σε άλλες μορφές συνεργασίας,

κατά περίπτωση και αφού συμφωνηθεί αμοιβαίως μεταξύ των Μερών.

Άρθρο 9

Για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας έκαστο Μέρος θα έχει την ευθύνη κάλυψης των δικών του εξόδων.

Άρθρο 10

Η παρούσα Συμφωνία δε θα επηρεάζει τα δικαιώματα και υποχρεώσεις των Μερών που προκύπτουν από τις διεθνείς συμφωνίες με τρίτες χώρες, και στην περίπτωση της Κυπριακής Δημοκρατίας δε θα επηρεάσει τα δικαιώματα και υποχρεώσεις της σύμφωνα με το κοινοτικό κεκτημένο.

Άρθρο 11

- (1) Οι αρμόδιες αρχές που έχουν την ευθύνη για την εφαρμογή του παρόντος Πρωτοκόλλου Συνεργασίας είναι:
 - Στην Κυπριακή Δημοκρατία, το Υπουργείο Συγκοινωνιών και Έργων, και
 - Στο Κράτος του Ισραήλ, το Υπουργείο Συγκοινωνιών,
- (2) Έκαστο Μέρος θα καθορίσει «σημείο επαφής» που θα έχει την ευθύνη για την παρακολούθηση της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας.
- (3) Σε περίπτωση οποιασδήποτε αλλαγής σχετικά με τις αρμόδιες αρχές ή τα «σημεία επαφής», τα Μέρη θα ενημερώνουν το ένα το άλλο εν ευθέτω χρόνω.

Άρθρο 12

Οποιοσδήποτε πληροφορίες αποκτώνται δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας δεν θα μεταδίδονται σε τρίτα μέρη χωρίς την προηγούμενη γραπτή συγκατάθεση αμφοτέρων των Μερών.

Άρθρο 13

Τα Μέρη θα επιλύουν όλες τις διαφορές που προκύπτουν από την ερμηνεία και εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας μέσω άμεσων διαβουλεύσεων. Αν δεν επιλυθεί η διαφορά, αυτή θα δευθετείται μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 14

Για την αλληλογραφία που σχετίζεται με την εφαρμογή της Παρούσας Συμφωνίας τα Μέρη θα χρησιμοποιούν την Αγγλική γλώσσα.

Άρθρο 15

Αμοιβαία συμφωνηθείσες τροποποιήσεις και προσθήκες στην παρούσα Συμφωνία μπορούν να γίνουν μετά από γραπτή πρόταση οποιουδήποτε Μέρους. Αυτές οι τροποποιήσεις θα τεθούν σε ισχύ σύμφωνα με την ίδια διαδικασία όπως κατά την έναρξη της ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, όπως καθορίζεται στο Άρθρο 16.

Άρθρο 16

- (1) Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία κατά την οποία αμφότερα τα Μέρη θα ειδοποιήσουν το ένα το άλλο, μέσω της διπλωματικής οδού, ότι όλες οι εσωτερικές διαδικασίες για την έναρξη ισχύος της έχουν ολοκληρωθεί.
- (2) Η παρούσα Συμφωνία θα ισχύει για περίοδο 5 ετών από την ημερομηνία που τίθεται σε ισχύ και θα ανανεώνεται αυτόματα για περαιτέρω περιόδους της ίδιας διάρκειας, εκτός εάν το ένα ή το άλλο Μέρος το αρνηθεί γραπτώς μέσω της διπλωματικής οδού τουλάχιστον 6 μήνες πριν το τέλος εκάστης πενταετούς περιόδου.

Άρθρο 17

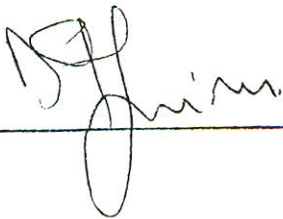
Με την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, όλες οι πρόνοιες της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Κράτους του Ισραήλ για Συνεργασία στον Τομέα των Ταχυδρομείων και Τηλεπικοινωνιών, που υπογράφηκε στα Ιεροσόλυμα στις 12 Απριλίου 1994, οι οποίες αφορούν στις ταχυδρομικές υπηρεσίες, θα πάψουν να είναι σε ισχύ. Συγκεκριμένα, τα Άρθρα 3-9 της προηγούμενης Συμφωνίας θα καταστούν τελείως άκυρα.

Άρθρο 18

Αυτή η συμφωνία συνομολογήθηκε σε τρία ίδια αυθεντικά αντίγραφα, στην Ελληνική, Εβραϊκή και Αγγλική γλώσσα, στα Ιεροσόλυμα την 14^η ημέρα του Μαρτίου 2011, κάθε αντίγραφο είναι εξίσου αυθεντικό. Σε περίπτωση διαφοράς στην ερμηνεία, θα υπερισχύσει το Αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ



ISRAEL

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
IN THE FIELD OF POSTAL SERVICES

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the State of Israel hereinafter referred to as "the Parties":

Desiring to further develop their bilateral relations,

Recognizing that effective postal services are an important factor for promoting these relations, as well as for the economic and social development and welfare of the population of both countries,

Emphasizing their common interest in establishing closer cooperation in the field of postal services and based on their traditional good relations,

Agree as follows:

Article 1

The relations of the Parties in the field of Postal Services shall be established in accordance with the present Agreement, taking into account the provisions of their national legislation, of the Universal Postal Union (UPU) and in the case of the Republic of Cyprus the *acquis communautaire*.

Article 2

The Parties shall permit the exchange of airmail and surface mail of the following services:

- a. Postal items including letters, postal cards, printed material, "M" bags, secograms and small packets;
- b. Ordinary postal parcels;
- c. Express airmail service (EMS).

The Parties may encourage entities in their states to develop additional postal services as appropriate.

Article 3

The Parties shall inform each other through their competent authorities mentioned in Article 11, of the restrictions relating to the conditions of posting and delivery, and the contents of postal items.

Article 4

The Parties shall endeavor to take all the necessary measures for the improvement of mail exchange and secure its safety.

Article 5

The liability for the loss, theft or damage to the registered postal items and postal parcels in all cases shall be settled according to the Universal Postal Union Acts and the relevant contracts between the relevant entities engaged in the postal services.

Article 6

The Parties shall promote the development of cooperation in the field of philately including the organization of philatelic exhibitions.

Article 7

The Parties shall examine the joint development of additional joint services for the benefit of the customers in both countries and for the benefit of the postal operators in both countries.

Article 8

For the implementation of the present Agreement, the Parties will:

- exchange information;
- conduct bilateral consultations;
- support missions of experts;
- establish working groups;
- exchange specialists;
- support training programs;
- engage in other forms of cooperation,

as appropriate and mutually agreed between the Parties.

Article 9

For the implementation of the present Agreement each Party shall be responsible for its own expenses.

Article 10

The present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties resulting from international agreements with third countries, and in the case of the Republic of Cyprus shall not affect its rights and obligations under the *acquis communautaire*.

Article 11

- (1) The competent authorities responsible for the implementation of the present Protocol of Cooperation shall be:
 - In the Republic of Cyprus, the Ministry of Communications and Works, and
 - In the State of Israel, the Ministry of Communications.
- (2) Each Party shall designate a "point of contact", who shall be responsible for monitoring the implementation of this Agreement.
- (3) In case of any change relating to the competent authorities or the "points of contact", the Parties shall notify each other in due course.

Article 12

Any information acquired under this Agreement shall not be disclosed to third parties without the prior written consent of both Parties.

Article 13

The Parties shall resolve all disputes arising from the interpretation and application of the present Agreement through direct consultations. If the dispute is not resolved, it shall be settled through diplomatic channels.

Article 14

For correspondence related to the implementation of the Present Agreement the Parties shall use the English language.

Article 15

Mutually agreed amendments or additions to the present Agreement can be made, following a written proposal by any Party. These amendments shall enter into force in accordance with the same procedure as the entering into force of this Agreement, as specified in Article 16.

Article 16

- (1) The present Agreement shall enter into force on the date at which both Parties have notified each other, through diplomatic channels, that all internal procedures for its entry into force have been fulfilled.
- (2) The present Agreement shall be valid for a period of 5 years from its entry into force, and shall be automatically renewed for further periods of the same duration, unless either Party denies it in writing through diplomatic channels at least 6 months before the end of each 5-year period.

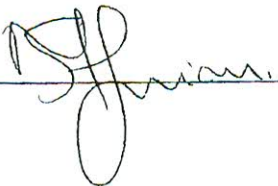
Article 17

Upon the entry into force of this Agreement, all provisions of the Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Cyprus on Cooperation in the Field of Posts and Telecommunications, signed in Jerusalem on the 12 April, 1994, which refer to postal services, shall cease to have effect. In particular, Articles 3-9 of this previous Agreement shall become null and void.

Article 18

This Agreement is done in two identical original copies, in the Greek, Hebrew and English Languages, in Jerusalem, on the 14th of March, 2011, which corresponds with the 8th of Adar Beit, 5771 in the Hebrew Calendar, each copy is equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CYPRUS**



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
STATE OF ISRAEL**

